Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Chanamel, syn Szalluma, twojego stryja, przyjdzie do ciebie i powie: Kup sobie moje pole, które jest w Anatot, gdyż do ciebie (należy) prawo odkupu,\* by (je) nabyć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce przyjdzie do ciebie Chanamel, syn Szaluma, twojego stryja. Zaproponuje ci on: Odkup ode mnie pole w Anatot. Możesz je nabyć, bo przysługuje ci prawo odkupu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto Chanameel, syn Szalluma, twego stryja, przyjdzie do ciebie i powie: Kup sobie moje pole, które *jest* w Anatot, bo do ciebie należy prawo wykupu, aby *je* nabyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Chanameel, syn Salluma, stryja twego, przyjdzie do ciebie, mówiąc: Kup sobie rolę moję, która jest w Anatot; bo tobie należy prawem bliskości, abyś ją kupił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto Hanameel, syn Sellum, stryjeczny brat twój, przydzie do ciebie, mówiąc: Kup sobie rolą moję, która jest w Anatot: bo na cię należy bliskością, abyś kupił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Chanameel, syn Szalluma, twego stryja, idzie do ciebie, by ci powiedzieć: Kup sobie moje pole w Anatot, ty bowiem posiadasz rodzinne prawo wykupu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Chanamel, syn twojego stryja Szalluma, przyjdzie do ciebie i powie: Kup sobie moje pole w Anatot, gdyż przysługuje ci prawo odkupu, aby je nabyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Chanameel, syn Szalluma, twego stryja, przyszedł do ciebie, by ci powiedzieć: Kup sobie moje pole w Anatot, ponieważ masz prawo wykupu, aby je nabyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Chanameel, syn twojego stryja Szalluma, idzie do ciebie z propozycją: «Kup ode mnie pole, które jest w Anatot, bo ty masz prawo wykupu». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Oto udaje się do ciebie Chanameel, syn Szalluma - twego stryja, z propozycją: ”Zakup sobie moje pole znajdujące się w Anatot. Tobie bowiem przysługuje prawo wykupu i nabycia!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Анамеїл син Салома брата твого батька йде до тебе, кажучи: Купи собі моє поле, що в Анатоті, бо тобі суд взяти щоб придбати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Chanameel, syn Szalluma, twojego stryja, przyjdzie do ciebie i powie: Kup sobie moje pole, które się znajduje przy Anatot, gdyż tobie służy prawo powinowactwa, byś je nabył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼOto Chanamel, syn Szalluma, twego stryja, idzie ci powiedzieć: ”Kup sobie moje pole, które jest w Anatol, gdyż tobie przysługuje prawo wykupu, byś je kupił” ʼ ”. |

1. 1) <x>30 25:25-32</x>; <x>80 4:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)